

CINQUIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 2-N°6 JUIN
2023



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 2-N°6 JUIN 2023



Bamako, Juin 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Directeur de Publication

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

TABLE OF CONTENTS

Kindié YALCOUYE, Aldiouma KODIO, Moussa MINTA ANALYSE DU CHAMP LEXICAL DU MARIAGE CHEZ LES BAMANAN DE BAMAKO	pp. 01 – 15
NYANE Bienvenue Germaine, LES PROBLEMES DE SANTE DES FEMMES SAHELIENNES LIES AUX ACTIVITES DOMESTIQUES.....	pp. 16– 37
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Ousmane TRAORE WOMEN’S LIBERATION IN THE AFRICAN FEMALE BILDUNGSROMAN: A READING OF CHIMAMANDA N. ADICHIE’S <i>PURPLE HIBISCUS</i> AND SEFI ATTA’S <i>EVERYTHING GOOD WILL COME</i>	pp. 38 – 51
Issa KONTA, Abdelghani El HIMANI, HOLOPHERNE : DE L’IMAGE D’UN CRUEL AU DISCOURS D’UN HUMANISTE DANS <i>JUDITH</i> DE JEAN GIRAUDOUX	pp. 52 – 67
Issifou TARNAGDA, Saïdou LENGLENGUE, LE MORPHEME « BAA » UNE MARQUE DE TEMPS-ASPECT-MODE EN BISA BARKA	pp. 68 – 80
Sékou TRAORE, Lamine SANDY, Kèba SANGARE, EFFETS DES FILETS SOCIAUX SUR LE REVENU DES BENEFICIAIRES DE LA COMMUNE RURALE DE TOUNA AU MALI.....	81 – 93
Antoinette AKPLOGAN, Fatoumata TRAORE, Kadidiatou BOUARE, IMPACTS SOCIO-ECONOMIQUES DES AMENAGEMENTS HYDROAGRIQUES DES BAS- FONDS SUR LA PRODUCTION AGRICOLE A KAMBILA (KATI)	pp. 94 – 111
Kamory TANGARA, ESPACE DE RENCONTRE(S) ET CONSTRUCTION D’UNE COMMUNAUTE DANS <i>UNE FEMME PRESQUE PARFAITE</i> D’OUMOU AHMAR TRAORE (2017).....	pp. 112 – 128
Zakaria Coulibaly, VIOLENCE AND CRIMINALITY IN AMERICAN MOVIES: AN ANALYSIS OF BRENDAN FLETCHER’S “RAMPAGE: CAPITAL PUNISHMENT” AND JODIE FOSTER’S “THE BRAVE ONE”	pp. 129 – 142
Belko OUOLOGUEM, LA CHARTE DE KURUKAN FUGA : <i>aux origines de la laïcité au Mali</i>	pp. 143 – 155
Issa OUATTARA, Abdoulaye DIAKITE, Issa DIALLO, MODES DE GESTION, EFFETS ENVIRONNEMENTAUX ET SANITAIRES DES BOUES DE VIDANGE EN COMMUNE I DU DISTRICT DE BAMAKO	pp. 156 – 167
Ibrahim BAGNA, L’APPEL DANS DIFFERENTS TYPES DE LITTERATURE MODERNE ET DE COMMUNICATION PROFESSIONNELLE	pp. 168 – 181
Youssouf SACKO, GENDER EFFECT IN THE PRODUCTIONS OF MALIAN LEARNERS OF ENGLISH....	pp. 182 – 195

**Alou AG AGOUZOU, Abdoul Karim HAMADOU,
UTILISATION DE LA TRADUCTION ARABE/TOUAREG COMME SUPPORT DIDACTIQUE
DANS LES ECOLES CORANIQUES AU MALI : ETUDE D'UN EXTRAIT DU TRAITE ABREGE DE
DROIT MALEKITE (RISALA) pp. 196 – 208**

**N'Bégué KONE,
AMADOU H. BA ET LA FRANC-MAÇONNERIE DANS KAÏDARA OU LE RECIT
INITIATIQUE..... pp. 209 – 220**

**Ismaila Zangou BARAZI, Abdourahamane A. CISSE, *Binta KOITA*,
LE COQ DANS LA CULTURE BAMANA A TRAVERS LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU :
APPROCHE ANTHROPO- LINGUISTIQUE pp. 221 – 232**

**Abdoul Moumine BAMBA,
EDUCATION ISLAMIQUE ET SON APPORT DANS LA RESOLUTION DE LA CRISE ACTUELLE
DU MALI..... pp. 233 – 244**

**Samby Khalil MAGASSOUBA,
TRADITION DANS *SOUS L'ORAGE* DE SEYDOU BADIAN ET *LA BOITE A MERVEILLES*
D'AHMED SEFRIOUI : UNE ANALYSE COMPARATIVE..... pp. 245– 252**

**Sidi Mohamed Coulibaly,
LES ASSISES NATIONALES DE LA REFONDATION DU MALI : POUR L'ÉMERGENCE
D'UN NOUVEL ÉTAT..... pp. 253– 268**

ANALYSE DU CHAMP LEXICAL DU MARIAGE CHEZ LES BAMANAN DE BAMAKO

¹Dr Kindié YALCOUYE, ²Dr Aldiouma KODIO, ³Dr Moussa MINTA

¹Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako – ULSHB

Email: ykindie@yahoo.fr

²Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako – ULSHB

Email: aldioukodio@yahoo.fr

³Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako – ULSHB

Email: moussaminta@yahoo.fr

Résumé

La langue, véritable identité culturelle, est un outil de communication porteuse de valeurs socioculturelles. Son vocabulaire est organisé en champs lexicaux dans lesquels les mots interagissent et se définissent de diverses manières. La présente étude analyse le champ lexical du mariage chez les Bamanan de Bamako. Elle traite d'abord de la classification des différents champs et sous-champs lexicaux du mariage. Puis, elle démontre l'organisation des lexèmes et illustre leur interdépendance à travers quelques exemples. L'objectif visé est d'analyser les champs et les sous-champs lexicaux qui font du bamanankan parlé au Mali un espace d'expression de l'identité sociale. Cette étude s'appuie sur la théorie des champs sémantiques (Nordquist, 2017) selon laquelle le sens des mots ne peut être saisi de manière isolée mais seulement en rapport avec d'autres sens. Pour réaliser cette étude, nous avons adopté l'approche qualitative. Les résultats révèlent que l'analyse du champ lexical du mariage développe le stock lexical des acteurs du mariage chez les locuteurs Bamanan; ces résultats peuvent constituer une base de données pour l'enseignement du bamanankan.

Mots clés : *Bamanankan, champ lexical, champ sémantique, significations, mariage.*

Abstract

Language, a true cultural identity, is a communication tool that carries socio-cultural values. Its vocabulary is organized into lexical fields in which the words interact and are defined in various ways. This study analyzes the lexical field of marriage among the Bamanan of Bamako. It first deals with the classification of the different lexical fields and subfields of marriage. Then, it demonstrates the organization of lexemes and illustrates their interdependence through a few examples. The objective is to analyze the lexical fields and subfields that make the spoken bamanankan in Mali a space for the expression of social identity. This study is based on the theory of semantic fields (Nordquist, 2017) according to which the meaning of words cannot be grasped in isolation but only in relation to other meanings. To carry out this study, we adopted the qualitative approach. The results reveal that the analysis of the lexical field of marriage expands the lexical stock of the stakeholders of marriage among Bamanan speakers; these results can constitute a database for the teaching of Bamanankans.

Keywords: *Bamanankan, lexical field, marriage, meanings, semantic field.*

Introduction

La présente étude analyse le champ lexical du mariage chez les Bamanan de Bamako. Elle s'intéresse à la classification des différents champs et sous-champs lexicaux du mariage. Elle montre l'organisation des lexèmes et illustre leur interdépendance à travers quelques exemples. Dans cette étude, il est question de parler du mariage en général et du champ lexical de cette langue malienne, le bamanankan, langue véhiculaire au Mali en particulier. Nous évoluons en dehors du cadre juridique, privilégiant l'aspect sociolinguistique et précisément le côté linguistique. Chez les Bamanan, le mariage n'a pas un aspect individuel mais collectif, communautaire d'où l'appellation « muso bɛ di du ma, muso bɛ di kabila ma » (la femme est donnée à une famille. C'est une vision philosophique.

Le champ lexical du mariage en bamanankan qui est l'objet de notre étude est très riche. Il est constitué de mots et d'expressions appartenant à la culture du peuple Bamanan. Cette étude relève, d'une part, de la sociolinguistique : le mariage est un acte social. Il est lié à la tradition, à la religion, et à l'administration. Il est célébré par chaque peuple selon sa vision du monde et subit des mutations. D'autre part, l'étude entre dans le cadre de la linguistique descriptive, touchant la lexicologie, la sémantique, la pragmatique et même la stylistique.

En effet, l'étude des champs lexicaux permet d'appréhender les idées présentées dans un discours. C'est-à-dire que le fait de dégager le champ lexical d'un texte ou d'un discours facilite son analyse. En identifiant tous les mots qui sont reliés les uns aux autres dans un texte ou dans un discours, il est possible d'en dégager le thème.

L'homme vit dans la société avec une certaine vision. Sans aucun doute, la langue apparaît comme le meilleur révélateur de la manière dont nous nous représentons dans le monde. Chaque mot que nous utilisons exprime un acte culturel au même titre que la musique, la danse, la cuisine, le travail, la manière d'aimer ou de détester (Magassa, 2020, p.18). En d'autres termes, lorsque le mot est détaché de son contexte culturel, il devient vide de sa substance vitale tout comme un poisson hors de l'eau. La langue vit, se développe et meurt en fonction de la vitalité de son système linguistique à tous les niveaux (phonologique, syntaxique, lexical et sémantique). Cette vitalité est réalisée par la créativité linguistique des locuteurs. L'activité langagière de chaque locuteur d'une communauté linguistique contribue à la vitalité de la langue.

Pour une langue à tradition orale comme le bamanankan, la vision diachronique est limitée et il y a de grandes difficultés à rendre compte de ses mutations surtout lexicales (Magassa, 2020). Cette situation exige un inventaire lexicographique approfondi des informations orales, lequel peut être complété dans ce cas avec les diverses publications écrites.

La problématique de l'étude est:

- la question de promotion de ce riche patrimoine culturel, c'est-à-dire la collecte et la mise par écrit de ce savoir diffus, plus traditionnel que moderne et surtout transmis par les notabilités traditionnelles.

- En effet, l'étude se propose de mettre en valeur et de promouvoir le bamanankan en tant que langue véhiculaire malienne et sous-régionale.

L'objectif de cette étude est de:

- identifier les différents champs et sous-champs lexicaux du mariage chez les bamanan de Bamako et
- analyser la fonction langagière de ces champs et sous-champs.

Deux questions de recherche guident l'étude :

1. Quelles sont les différents champs et sous-champs lexicaux du mariage chez les Bamanan de Bamako?
2. Quelles sont les fonctions langagières de ces champs et sous-champs?

La raison principale de l'étude est de répertorier les vocabulaires en rapports avec le mariage dans le milieu bamanan de Bamako. La pratique culturelle du mariage des Bamanan de Bamako est épousée par les autres communautés ethniques vivant sur le territoire de Bamako.

Nous privilégions l'aspect linguistique en classant les mots et expressions en se basant sur la notion de la théorie du champ lexical.

Le champ lexical représente l'ensemble des mots qui, dans un texte ou discours, se rapportent à une même réalité, à une même conception ou à une même idée. Dans ce contexte, l'analyse du champ lexical apparaît comme un apport sûr d'enrichissement du vocabulaire de la langue, en l'occurrence le bamanankan.

Le champ lexical désigne un groupe de mots (noms communs, adverbes, adjectifs...) qui appartiennent à un thème commun (Parker, 1986).). Ainsi, pour le champ lexical de la nature, on pourra trouver différents mots : forêt, randonnée, plante, paysage, etc.

À l'inverse, le champ sémantique regroupe l'ensemble des sens donnés à un mot précis : il s'agit de polysémie. Par exemple, le champ sémantique du mot « pied » désignera différents objets ou concepts : le membre du corps humain, le sabot d'un cheval, la base d'un arbre... Il est difficile de saisir le sens du mot parmi ses différentes significations sans tenir compte du contexte d'emploi.

De nos jours, il est communément admis que le regroupement du vocabulaire en champs lexicaux facilite son apprentissage, car il aide certainement à reconstituer les mots et, par conséquent, enrichit la compétence lexicale et l'utilisation précise des mots et concepts de l'apprenant.

Cette étude s'appuie sur la théorie des champs sémantiques (Nordquist, 2017) selon laquelle le sens des mots ne peut être saisi de manière isolée mais seulement en rapport avec d'autres significations. La théorie des champs sémantiques est d'analyser la relation entre le concept lexical général et le concept lexical spécifique (Mei et Hongxiang, 1987).

D'un point de vue sémantique, le sens d'un mot est précisé lorsqu'il est analysé au sein des champs lexicaux auxquels appartiennent les différentes entrées lexicales de ce mot.

Une autre façon d'étudier le sens lexical consiste à analyser les lexèmes en une série de caractéristiques ou composantes sémantiques. L'homme, par exemple, pourrait être analysé comme ADULTE, HUMAIN et MASCULIN (Crystal, 2000). L'approche a été conçue à l'origine par des anthropologues comme un moyen de comparer le vocabulaire de différentes cultures et elle a été développée par des sémanticiens comme un cadre général pour l'analyse du sens.

Jordans et al. (1996, p. 359) estiment que le vocabulaire est plus important que la grammaire parce que les gens utilisent généralement le vocabulaire et réduisent la grammaire en particulier

lorsqu'ils font passer un message rapidement et précisément comme les télégrammes, les situations de panique ou les moments où les émotions sont très fortes. De plus, le nombre de phrases grammaticales que les gens prononcent et écrivent est énorme, à moins qu'ils n'aient besoin de transmettre avec précision des messages complexes. Donc, le vocabulaire est un domaine clé de la connaissance des langues.

Selon Hatch (1978), les besoins de l'apprenant en langues étrangères en éléments lexicaux sont souvent bien plus élevés que les besoins grammaticaux. C'est pourquoi les voyageurs prennent des dictionnaires et non des livres de grammaire lorsqu'ils partent à l'étranger.

Le vocabulaire est au cœur de l'enseignement de toute langue car sans un riche vocabulaire, les apprenants ne peuvent en aucun cas exprimer leurs propres idées.

C'est la raison pour laquelle le linguiste D. A. Wilkins (1972, p. 111) a énoncé la célèbre phrase : « Sans grammaire, très peu de choses peuvent être transmises, sans vocabulaire, rien ne peut être transmis. » Cela veut dire que sans vocabulaire, il n'y aura pas de phrase, pas de texte et même pas de langage.

Dans ce qui suit, nous indiquons la démarche adoptée pour mener à bien cette étude, les résultats obtenus ainsi que la discussion de ceux-ci afin de mieux appréhender la question d'analyse du champ lexical du mariage chez les Bamanan de Bamako.

1. Méthodologie

L'étude adopte une approche qualitative. D'abord, ce sont nos expériences personnelles qui nous ont motivés à s'intéresser à la thématique du mariage. Nous sommes acteurs ; nous menons des démarches auprès de la belle famille (furu taamanaw) ; nous partons à la mairie (serew), à la mosquée (wakiliw) ; nous sommes denfaw ; nous sommes fa dogolenw ; nous sommes burankew, etc. De plus, nous avons été inspirés par le morceau Furu de Oumou Sangaré, album Ko sira (1993). Dans cette section, le modèle de l'étude, la population, la procédure d'échantillonnage, les outils de collecte de données ainsi que la méthode d'analyse de données sont présentés en vue de réaliser l'étude.

1.1. Modèle de l'étude

Cette étude a adopté l'approche qualitative. Pour ce faire, les groupes de discussion et le guide d'entretien ont été employés pour la cueillette des données. Cela nous a permis de collecter des données fiables et riches sur le champ lexical du mariage chez les Bamanan. La collecte des données a duré trois mois (janvier, février, mars 2022). Cette période incluait le mois du jeune musulman durant lequel de nombreux mariages sont célébrés à Bamako.

1.2. Population et échantillons

Vingt-cinq personnes ressources ont participé à la collecte des données. Ces personnes, impliquées dans la démarche du mariage à Bamako, sont plus imbibées dans la culture et disposent de connaissance assez spécialisée sur le mariage. Ainsi, la population de cette étude se compose comme suit :

- ✓ 5 personnes ressources de RECOTRAD ;
- ✓ 5 leaders religieux (Imams) ;
- ✓ 5 légitimités traditionnelles ;
- ✓ 5 femmes d'âges avancés (60-80)
- ✓ 5 agents de mairie (dont trois hommes et deux femmes).

Les participants à cette étude ont été échantillonnés en fonction de leur sexe, leur appartenance professionnelle et leur expérience sociale.

Le tableau ci-dessous décrit l'échantillon de l'étude :

Participants	Nombre	Genre	
		Masculin	Féminin
RECOTRAD	5	5	0
Imams	5	5	0
Légitimités traditionnelles	5	5	0
Les femmes âgées	5	0	5
Agents de la mairie	5	3	2
Total	25		

1.3. Outils de collecte de données :

Les outils utilisés dans cette étude sont les ressources documentaires, le guide d'entretien et les groupes de discussion. Un groupe de focus group a été organisé avec chaque groupe de participants. De plus, les entretiens ont été menés auprès des participants au nombre de vingt-cinq. Aussi, l'introspection des chercheurs fût d'un grand apport dans la collecte des données.

1.4. Méthode d'analyse de données :

Les enregistrements audio des groupes de discussion et des entretiens ont été transcrits et l'analyse par comparaison constante a été adoptée pour regrouper les réponses. Une attention particulière a été prêtée aux termes, aux contextes, aux significations et aux catégories décrites par les participants. Les conversations des participants ont été enregistrées à l'aide d'un téléphone portable Samsung Galaxy A03s et transcrites en Bamanankan puis traduites en français. 11 tableaux de champs et sous-champs lexicaux ont été identifiés. Tous les champs et sous-champs collectés ont été analysés et classés sous forme de tableaux et leurs fonctions langagières sont mises en évidence selon les différents champs et sous-champs proposés par Norquist (2017).

2. Résultats et Discussion

2.1. Résultats

Les résultats de l'étude sont présentés et analysés sous forme de tableaux et commentés. Des thèmes et des sous-thèmes ont été identifiés : acteurs du mariage, structures de validation du mariage, aliments, vêtements, religion, philosophie, matériels de ménage... L'analyse est faite dans un tableau avec les rubriques suivantes : mots/expressions, analyse morphologique, traduction littérale et sens.

Tableau1 : Champ lexical des acteurs du mariage

Acteurs	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
kɔɲɔmuso	kɔɲɔ-muso	mariage-femme	nouvelle mariée

kəɲɔɕɛ	kəɲɔ-ɕɛ	mariage- homme	nouveau marié
denfa	den-fa	enfant-père	père du nouveau marié
denba	den-ba	enfant-mère	mère du nouveau marié
denbajala tiguï	den-ba-jala	enfant-mère-couronne	tuteure du nouveau marié
fa dogolen	fa-dogo-len	père – cache	père biologique
ba dogolen	ba-dogo-len	mère – cachée	mère biologique
mɔmuso	mɔ-muso	murir – femme	grand-mère
furumuso	furu-muso	mariage-femme	épouse
furuɕɛ	furu-ɕɛ	mariage-homme	époux
furumuso jugu	furu-muso-jugu	mariage-femme-mauvais	mauvaise épouse
buranmuso jugu	buran-muso-jugu	beau-femme-mauvais	mauvais belle sœur
burankɛ	buran-kɛ	beau-homme	beau-frère
balumamuso	baluma-muso	frère-femme	belle sœur
kəɲɔwuluni	kəɲɔ-wuli-ni	mariage- chien- petit	la fillette d'honneur
mɛru	Mɛru	maire	maire
alumami	Alumami	imam	imam
pasuteru	Pasuteru	pasuteru	pasteur
dɔnkilidala	dɔnkili-dala	chant-chanteur	chanteur
jelicɛ	jeli-ɕɛ	griot-homme	griot
jelimuso	jeli-muso	griot-femme	griotte
furu den	furu-den	mariage-enfant	nouveaux mariés
serew	sere-w	temoin-s	témoins
wakiliw	wakili-w	témoin-s	témoins (mosquée)
furutamanan	furu-tama-nan	mariage-marcheur-	démarcheurs du mariage

Analyse: Les mots actifs dans la constitution des acteurs du mariage chez les bamanan sont les suivants ; furu, fa, muso, ɕɛ, kəɲɔ, etc. Par le système de changement de place, on arrive à former un lot assez important de mots. L'usage de mots d'emprunt est attesté : mɛru (maire) : wakiliw (témoins en arabe) sont utilisés dans les structures de validation de mariage.

A la mosquée, l'Imam fait des bénédictions, lit la fatiya, interroge les wakiliw pour savoir s'il n'y a pas eu d'imposition du mariage, si la dote a été payée, si la fille n'a pas d'autre engagement, si la fille est propre (n'est-elle pas enceinte ? **a jɛlen don wa ?**).

A l'église, le pasteur célèbre le mariage selon la tradition de l'église. Cela fera l'objet d'une étude ultérieure.

Le mariage civil est célébré à la mairie à travers la lecture des différents articles du code du mariage dans lesquels les droits et les devoirs des conjoints sont définis. Des conseils pratiques sont prodigués. La mairie reçoit la déclaration et la confirmation du mariage. Elle rend public le type du régime matrimonial (polygamie ou monogamie).

Tableau2: Champ lexical des lieux et cultes du mariage

Lieux et cultes du mariage	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
Mɛri	Mɛri	mairie	mairie
misiri	Misiri	mosquée	mosquée
egilisi	Egilisi	eglise	eglise
kɔɔɔbulɔn	kɔɔɔ-bulɔn	mariage –vestibule	salon du maquillage
kɔɔɔso	kɔɔɔ-so	mariage-maison	chambre nuptiale
duba	du – ba	famille – grande	grande famille

Analyse: Plusieurs structures de validation de mariage existent : la mairie, la mosquée, l'église, la grande famille. Le Kɔɔɔbulɔn représente la salle de maquillage. La Kɔɔɔso est la chambre nuptiale et la Duba représente la grande famille.

Tableau 3: Champ lexical des étapes du mariage

Etapes du mariage	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
worofɔɔ	woro-fɔɔ	cola-premier	première cola
worofilana	woro-fila-na	cola-deuxième	deuxième cola
worosabana	woro-saba-na	cola-troisième	troisième cola
furunafolo	furu-nafolo	mariage-richesse	dot
minɛngolo sɔɔɔ	minɛn-golo - sɔɔɔ	réceptif-vide - prix	prix d'achat du trousseau de la future épouse

Analyse: La cola est présente dans les différentes étapes du mariage.

Les mots synonymes sont employés dans la démarche du mariage:

- Worofɔɔ : tugosiworo (10 colas plus 50 FCFA) est le premier pas de la démarche. Le démarcheur va s'enquérir de l'état du terrain, c'est-à-dire qu'il va mener une enquête préliminaire pour savoir si la fille que l'on cherche en mariage n'est pas promise à quelqu'un d'autre ou si les parents sont réceptifs à la proposition de mariage.
- Worofilanan : 20 colas, constitue la deuxième étape dans les démarches du mariage
- Worosabanan est aussi appelé labilaliworo (30 colas plus 150 FCFA). C'est la dernière étape qui marque l'accord définitif.
- Furunafolo (15.000F) représente la dot exigible dans le mariage. Il importe de préciser ici qu'il s'agit d'une fille qui n'a jamais été mariée.
- Minɛngolo Sɔɔɔ (somme forfaitaire) représente l'argent donné pour l'achat du matériel que la future épouse utilisera sans son foyer pour la cuisine et autres tâches ménagères.

Tableau 4 : Le champ lexical du matériel de cuisine du mariage

Matériel du mariage	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
filenw	filen-w	calebasse-s	calebasses
daga	Daga	canaris	canaris
barumaw	baruma-w	marmite-s	marmites
fiɲɛ/ fiyɛn	Fiyɛn	jarre	jarre
kolon	Kolon	mortier	mortier
kolonkalan	kolon-kalan	pilon	pilon
tasaw	tasa-w	tasse-s	tasses
jiɲɛn	ji-filen	eau-calebasse	gobelet
tɛmɛ	Tɛmɛ	tamis	tamis
nintin	Nintin	passoir	passoir
kutu	Kutu	louche	louche
bɛɲuwaru	bɛɲuwaru	baignoire	baignoire
jele	Jele	hache	hache
mununan	munu-nan	remuer-sauce	spatule
so	so	seau	seau
mur	Mur	couteau	couteau
galamaw	galama-w	louche-s	louches

Analyse: La femme rejoint son foyer avec une riche gamme de matériels de cuisine allant de la marmite à la louche. Dans ce champ, les mots d'emprunts sont nombreux : so (le seau), Bɛɲuwaru (baignoire), Tɛmɛ (tamis), Tassa (tasse). De plus, Kolonkalan, mot onomatopée désignant le pilon est dans ce champ.

Tableau 5 : Champ lexical de l'habillement et des parures

Habillement et des parures	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
finiw	fini-w	habit-s	habits
tafew	tafe-w	pagne-s	pagnes
birifiniw	biri-fini-w	coucher-habit-s	couverture
ɔrɔbu	ɔrɔbu	robe	robe
dalifiniw	dali-fini-w	tissé – tissue	pagne traditionnellement tissé
musɔrɔw	musɔrɔ-w	mouchoir-s	mouchoirs
bazin	bazin	bazin	bazin
fansi	Fansi	fansi	type de tissu de pagne
wakisi	Wakisi	wakisi	type de tissu en wax
mɛsu	Mɛsu	meche	mèche

langana	Lagana	protection	echarpe
disa	Disa	echarpe	echarpe
silipu	Silipu	slip	slip
pendeli	Pendeli	petit pagne	petit pagne
kɔnɔw	kɔnɔ-w	collier-s	colliers
sɛni	Sɛni	chaine	collier en chaine
bukuluw	bukulu-w	boucle-s	boucles
bolonɛɛ	bolo-nɛɛ	bras-fer	bracelet
bagi	Bagi	bague	bague
baya	baya	type de ceinture	type de ceinture de femme
sabara	Sabara	chaussure	chaussure
babi	babi	babi	sandale
talɔn	talɔn	type de chaussure	type de chaussure

Analyse: Le Champ lexical de l'habillement et des parures du mariage inclut les types de chaussures, les habits, les parures. La plupart des mots d'emprunt proviennent du français : Talɔn (talon), Bagi (bague), Bukuluw (boucle d'oreille), Ɔrɔbu (robe), Musɔrɔw (mouchoir), Mɛsu (mèche). Des mots empruntés à l'anglais sont aussi présents dans ce champs : wakisi (type de tissu brillant utilisé dans l'habillement par les hommes et femmes en Afrique occidentale) et silipu (slip, caleçon porté par les hommes et les femmes).

Tableau 6 : Le champ lexical de l'ornement de la maison

Ornement de la maison	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
arumuwaru	Arumuwaru	armoire	armoire
irido	Irido	rideau	rideau
wusulandaga	wusulan-daga	ensence-canari	boîte à ensence
dilan	Dilan	lit	lit
fileru	Fileru	fleur	fleur
tapi	tapi	tapis	tapis
tarawerusu	Tarawerusu	traverse	traverse
moketi	Moketi	moquette	moquette

Analyse: En ce qui concerne le champ lexical de l'ornement, les lexiques bamanan tels que Dilan (lit) et wusulandaga (Boîte à encens) sont employés. Par contre, beaucoup de lexiques sont des emprunts surtout du français : Irido (rideau), Fileru (fleur), Tapi (tapis), Tarawerusu (traverse), Moketi (moquette). Il est à noter que les concepts lexicaux ont évolué pour prendre en compte les objets modernes de l'occident.

Tableau7 : Le champ lexical de la prière

Prière	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
tapi	tapi	tapis	tapis de prière
selidaga	seli-daga	prière-canari	bouilloire
kɔ̀lɔ̀si	kɔ̀lɔ̀si	chapelet	chapelet
misiri	Misiri	mosquée	mosquée
alumami	Alumami	imam	imam
duwawu	Duwawu	bénédiction	benediction
fatiya amina	fatiya amina	amen	amen

Analyse : La plupart des mots de ce champ lexical sont constitués par les mots empruntés à l'arabe, langue de l'islam (Alumami, Duwawu, Fatiya). Néanmoins, quelques mots bamanan et ceux empruntés au français s'y trouvent également (Tapi, Selidaga, Kɔ̀lɔ̀si).

Tableau 8: Le champ lexical des actes juridiques

Actes juridiques	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
dekilarasiyɔ̀n	dekilarasiyɔ̀n	déclaration	déclaration
kɔ̀nfirimasiyɔ̀n	kɔ̀nfirimasiyɔ̀n	confirmation	confirmation
furuseben	furu-seben	mariage-papier	carnet de mariage
furusa	furu-sa	mariage-mourir	divorcer
furu sa seben	furu-sa-seben	mariage-mourir-papier	carnet de divorce
furukɛ	furu-kɛ	mariage-faire	acte de mariage
karudante	karu-dante	carte-identité	carte d'identité
wolosebe	wolo-sebe	naissance-papier	acte de naissance

Analyse: Les Bamanan font recours à certains mots du français pour parler des actes juridiques. Par exemple, Dekilarasiyɔ̀n (déclaration) est le premier acte juridique fait au niveau de la mairie pour la célébration du mariage. Cet acte est confirmé avant le mariage, Kɔ̀nfirimasiyɔ̀n (confirmation) en bamanan. Les pièces d'identité telles que la carte d'identité (Karudante) et la carte NINA (Nina) sont les emprunts du français employés dans les actes juridiques. Cependant, le champ lexical des actes juridiques du mariage chez les bamanan est très riche : furuseben (acte de mariage), furusa seben (acte de divorce), furukɛ (se marier), woloseben (acte de naissance). Tout comme le champ lexical de l'ornement, le champ lexical des actes juridiques fait recours aux manières occidentales.

Tableau 9 : Le champ lexical des aliments

Aliments	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
dumuni	Dumuni	repas	repas
nzamen	Nzamen		riz au gras

jimbere	Jimbere	jus	jus de gingembre
buwasɔn	buwasɔn	boisson	boisson
ji	ji	eau	eau
sogo	Sogo	viande	viande
kerewɛti	Kerewɛti	crevette	crevette
kabani	kaba-ni	maïs-diminutif	popcorn (maïs éclaté)
juga	Juga	juga	aliment a base d'arachide et de fonio
misi	Misi	boeuf	boeuf
Sɛ	Sɛ	poulet	poulet
kɔnɔbolisɛ	kɔnɔ-boli-sɛ	ventre-couler-poulet	sauce a base de poulet pour la fille
seri	seri	bouillie	bouillie

Analyse: Le champ lexical des aliments chez les bamanan est aussi prolifique. Nous pouvons énumérer les mots suivants : Dumuni (repas), Nzamɛn (riz au gras), Jimbere (Jus de gingembre, boisson traditionnelle), Ji (eau), Sogo (viande), Kabani (maïs grillé), Juga (repas à base de fonio), kɔnɔbolisɛ (poulet special pour la nouvelle mariée), seri (bouillie). Buwasɔn (boisson) et Kerewɛti (crevette) sont des mots empruntés au français par les bamanan. Un élargissement du champ lexical des aliments est constaté en raison de l'utilisation des mots étrangers.

Tableau 10 : Le champ lexical des légumes, épices, tubercules

Légumes, épices, tubercules	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
karɔti	karɔti	carotte	carotte
Jaba	Jaba	oignon	oignon
su	su	choux	choux
foronto	Foronto	piment	type de piment
woso	Woso	patate	patate
tamati	Tamati	tomate	tomate
najini	na-ji-ni	sauce-eau-diminutif	bouillon (générique)
mazi	Mazi	mazi	bouillon maggi
zimbo	Zimbo	bouillon jumbo	bouillon jumbo
jɔnkɛ	jɔnkɛ	type de bouillon	type de bouillon
kɔgɔ	kɔgɔ	sel	sel
sum-bala	sum-bala	epice a base de la graine de nere	epice a base de la graine de nere

oberugini	Oberugini	aubergine	aubergine
pɔmudeteri	pɔmu-de-teri	pomme de terre	pomme de terre
Ku	Ku	igname	igname

Analyse: Le Bamanankan fait usage de plusieurs légumes, épices, tubercules, ce qui rend le champ de ceux-ci très riche contenant les éléments suivants : Jaba (oignon), Najini (bouillon), Foronto (piment), Woso (patate), Kɔgɔ (sel), Sum-bala (type d'assaisonnement). En plus, dans ce champ, on relève des mots d'emprunts comme karɔti (carrote), Su (chou), Tamati (tomate), Mazi (bouillon) et oberuzini (aubergine). Le champ lexical des légumes, épices et tubercules s'est enrichi par l'usage des différents produits issus d'autres cultures.

Tableau 11 : Le champ lexical musique/ divertissement du mariage

Musique/ divertissement du mariage	Analyse morphologique	Traduction littérale	Sens
kɔrutɛzu	kɔrutɛzu	cortège	cortège
zikiri	Zikiri	zikiri	
ɔrukɛsutura	ɔrukɛsutura	orchestre	orchestre
bala	bala		balafon
dɔn	dɔn	danse	Danse
dɔnkili	dɔn-kili		chanson
fasada	fa-sa-da	père-maison-semer chanter	éloges

Analyse: Le champ lexical musique/ divertissement du mariage bamanan contient des mots typiquement bamanan : bala (balafon), dɔn (danse), dɔnkili (chanson), et fasada (faire éloge). Il s'est enrichi par l'emploi des emprunts venant du français Kɔrutɛzu (cortège), ɔrukɛsutura (orchestre), et de l'arabe Zikiri (chanson religieuse musulmane).

2.2. Discussion

Le lexique désignant les acteurs du mariage est nombreux. Chaque acteur joue pleinement son rôle du début jusqu'à la fin. Le furu tamanan (démarcheur/intermédiaire), comme un fil, traverse tout le processus du mariage. Ce processus va des fiançailles (maminali) jusqu'au mariage proprement dit (furu). Le premier geste de la démarche pour le mariage est le don de *tugosi woro* (premier symbole, 10 colas) qui consiste à s'enquérir de l'existence d'un autre prétendant ou non. Camara (2011, p. 213) clarifie, « Après la réception de la cola, et le fa (père, doyen de la famille) prend avis autour de lui et surtout consulte ses ancêtres et ses dieux. Si la

cola est acceptée, la deuxième étape de la procédure commence. » Subséquemment, les autres procédures interviennent : Woro fla nan (20 colas) et saba nan (30). Les colas sont accompagnées d'argent. Tout comme chez les autres cultures maliennes, chez les Bamanan de Bamako le mariage est un engagement entre familles, individus, villages, ethnies et amis, etc. un engagement préalable d'alliance (maminali) est la condition sine qua non pour sceller un mariage. Vouloir transgresser cet engagement est source de conséquences sociales. Dans les jours à venir, cet acte va édifier le furu tamanan sur le projet du mariage.

L'Imam est le responsable religieux validant le mariage. Il officie le mariage à la mosquée ou à la maison. De plus, il explique les conditions du mariage, s'enquiert de l'existence ou non d'autres prétendants. Il se renseigne si la dote a été payée ou pas et si la fille n'est pas en état de grossesse. Après avoir écouté les wakiliw (témoins en arabe) qui sont ses interlocuteurs du côté de la fille ou du mari, lit la fatiya et fait d'autres bénédictions.

Dans le cadre civil, le maire célèbre le mariage à la mairie ou à la maison. C'est ici que les maris prennent connaissance de certains articles du code du mariage dans lesquels les droits et les devoirs des conjoints sont présentés. C'est à la mairie que le type du régime matrimonial (polygamie ou monogamie) est connu. C'est là-bas aussi que le type de bien (commun ou séparé) est arrêté.

Les résultats montrent que le champ lexical des lieux et cultes du mariage sont la mairie, la mosquée, l'église, la grande famille. Ces lieux symbolisent la sacralité du mariage, car l'engagement pris dans ces lieux ne permet pas de violer les serments du mariage. Par ailleurs, le Kɔɔɔbulɔn, le Kɔɔɔso et la Duba sont des lieux d'expression de la joie et de l'ambiance. Cette étude a aussi fait étalage du champ lexical du matériel de cuisine du mariage, de l'habillement et des parures, l'ornement de la maison, de la prière, et des actes juridiques.

La première fonction de la femme est le ménage qui est attesté dans ses pièces d'état civil. Voilà pourquoi elle est accompagnée d'une riche gamme d'ustensiles de cuisine. L'habillement est un élément important pour la réussite du mariage : une femme bien habillée se rend présentable et respectable ; elle peut entrer au milieu des autres femmes à l'aise. Le champ lexical des actes juridiques, des aliments, de divertissement sont autant importants que nécessaire dans le mariage : Les actes juridiques font intervenir des dispositions légales qui témoignent de l'effectivité et la garantie du mariage. Le jour du mariage, on mange et on danse pour rendre agréable la cérémonie du mariage. Enfin, le mariage est un acte qui confère à l'homme et à la

femme une place de choix dans la société. Le champ lexical du mariage, objet de notre étude, peut être un tremplin pour d'autres chercheurs.

Conclusion

En définitive, cette étude est d'une importance cruciale en ce qu'elle enrichit le stock lexical des locuteurs du Bamanankan, car le vocabulaire est l'un des éléments les plus importants dans l'apprentissage d'une langue. Le champ sémantique du mot mariage est un riche domaine : il constitue un lexique assez riche. Les mots sont localement utilisés par les différents acteurs du mariage dans le cercle réduit. Un nombre assez restreint des mots n'est que la propriété de tous les acteurs. En d'autres termes, les vrais acteurs du mariage en font un usage très courant. Le champ lexical vient principalement du bamanankan, de l'arabe, du français et de l'anglais. Le répertoire du vocabulaire dont nous disposons affecte directement le développement de notre compétence linguistique. Compte tenu de la courtoisie linguistique, le champ lexical du mariage chez les bamanan s'est enrichi énormément et devient la propriété culturelle de tous les locuteurs du bamanankan de l'aire linguistique de Bamako. Les résultats de cette étude constituent un repère pour l'étude des champs lexicaux du mariage d'autres peuples du Mali.

References

- Camara, B. (2011). « Fondements juridiques du mariage dans le pays bamanan malinke : du système coutumier au code malien du mariage et de la tutelle de 1962 – l'évolution dans la continuité. » *Revue pluridisciplinaire de l'UGB*, N°21, Saint – Louis : Presses Universitaires de Saint-Louis, pp. 207-240
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 2nd ed. Cambridge: CUP
- Hatch, E., & Brown, C. (1998). *Vocabulary, Semantics and Language Education (Cambridge Language Teaching Library)*. Cambridge: CUP.
- Jordens, P., & Lalleman, J. (Eds.). (1996). *Investigating Second Language Acquisition (Trends in Linguistics)*. New York: De Gruyter.
- Le Champ Lexical. (2023). « Ma Langue Française ». Consulté le 10 mars 2023 sur le <https://www.malanguefrancaise.com/champ-lexical>
- Magassa, A. (2020). *La créativité lexicale du mandingue (Bamanan)*. Bamako : La Sahélienne
- Mei, J. & Hongxiang, Y. (1987). "Semantic Field and Semantic System." *Foreign Languages*, 49, pp.18-23.

- Nordquist, R. (2017). “What is Semantic Field Analysis?” *ThoughtCo*, Sep. 11, 2017
Retrieved from <https://www.thoughtco.com/semantic-field-analysis-1691935>
- Parker, F. (1986). *Linguistics for non Non-Linguistics*. Boston: College Hill Press.
- Sangaré, O. (1993). « Furu in Ko Sira. » Consulté le 15 décembre 2022 sur le site <https://www.youtube.com>
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in Language Teaching*. Cambridge: MIT Press.